

University of Rajasthan
Jaipur

SYLLABUS

M.A.
FRENCH

(Semester Scheme)

I/II Sem. - 2015-2016
III/ IV Sem. - 2016-2017

Prepared by - *[Signature]*
22/08

cheel

[Signature]
Asstt. Registrar (Acad I)
University of Rajasthan
Jaipur

M.A. P.G. French

I Semester

Evaluation System :

M.A. Previous & Final will be of 16 papers in all semesters of P.G. shall offer 36 credits or more i.e. 144 credits or more in all four semester together. Out of which candidate is required to earn a minimum of 120 credits with grade E or higher to be declared pass. Each paper will be of 9 credits.

FRN 101 Title : Rhetorics and Composition (Written and Oral Expression)

The topics covered are

1. L'éducation.
2. La francophonie.
3. L'image du corps dans la société.
4. L'écosystème-la biodiversité
5. La vie privée ou la société sous surveillance.
6. Les Mass média en France et en Inde-journal, télé, radio

Prescribed book for the paper:

L'expression écrite et orale : Abbaticchio, Chevelon b, Morsel MH

Reference books for this paper :

- *Comment s'initier à la linguistique : François Dubois Charlier, Larousse*
- Francis Vanoye, Expression et Communication, Armand Colin, Paris.

Examination pattern :

The paper will be divided into two parts (50+50)

A. Oral Expression 50 marks Min. Pass marks 18

The students will be given a project to prepare on a given topic. They will have to present in seminar in front of students and all teachers. Equal marks will be given to the project and its presentation (25+25)

B. Written Expression 50 marks Min. Pass marks 18 Time 2hrs

The duration of written paper will be two hours Maximum marks will be 50

- Four ^{Out Short} objective type questions to be attempted out of six. Each question in this section will be of 5marks. (4 x 5 =20) (word limit 100-150 words for each answer)
- One question out of three to be attempted carrying 30 marks. This question will be analytical in nature. (30) (word limit 400-500 words)

FRN 102 The title of the paper :Life in contemporary France

The topics based on comparative studies between India & French & Francophone countries are as follows:

- A. La laïcité en France
- La « loi sur le voile ».
 - La condition de la femme française et indienne.
 - La problématique posée par la loi

B. La famille en France et en Inde.

- Evolution de la famille française : le mariage, le divorce
- la vie conjugale
- la place de l'enfant
- l'éducation des enfants dans la cellule française

C. La vie politique et l'histoire moderne : Information générale

- La République française
- Les partis politiques et les élections
- Les années Mitterrand
- Les années Chirac
- Le début des années Sarkozy

D. L'information et la technologie

- Etude comparative entre l'Inde et la France : Révolution de portable
- Les sites sociaux et leur influence sur la vie moderne

E. La culture en France.

- « L'exception culturelle » française : principes et applications pratiques (systèmes de subventions). La diversité culturelle dans le monde.
- Le cinéma français : Evolution du cinéma français depuis sa naissance il y a un siècle.
- L'émergence des « réalisatrices ».

F. La télévision française.

- Apparition des reality shows dans les années 90 comme révélateur de modifications profondes touchant la vie privée en France.
- Apparition de la real-TV dans les années 2000 : le « phénomène » Loft Story et ce qu'il révèle.

G. Le divertissement en France et en Inde (sport, lecture, cinéma, spectacles etc.)

Prescribed text books

1. Nelly Mauchamp, Les Français-Mentalités et comportements, CLE International, Paris.
2. Riviere, D., Histoire de la France, Hachette, Paris.

Reference books ;

1. A. Monnerie, La France aux cent Visages(Livre de l'étudiant), Didier, Paris.
2. Annie Marie Hingue, La France aux cent Visages(Cahier d'exercices), Didier, Paris.

Examination pattern:

Time 3Hrs

Max. marks 100

Minimum pass marks 36

- H. Four questions of ten marks each out of six will have to be attempted. Choice may be given.
(4x10=40) (word limit 200-250words)
- I. One out of three questions of 60 marks to be attempted. This will be analytical in nature.
(1x60=60) (600-650 word limit)

FRN 103 The title : Literary movements from Middle ages to 17th Century :An overview

Topics to be covered are :

La Chanson de Roland (extracts)

Ronsard – Mignonne allons voir si la rose----

Rabelais – Gargantua (extracts)

Montaigne- Essais (extracts)

Descartes – Les quatre règles de la méthode (extracts)

Pascal- Le roseau pensant (extracts)

Misanthrope (complete work)

Racine Phèdre (complete work)

Complete works to be studied are mentioned. The rest will be studied in extract form.

Prescribed text books

1. Sous la direction de H. Mitterand : Littérature : textes et documents : Moyen Age, XVIe siècle, Nathan
2. Collection Lagarde et Michard, Bordas. (Relevant centuries)

Reference Books

1. Robert Horville (collection dirigée par) Anthologie de la littérature française, (Relevant centuries), Larousse, 1992.

Examination pattern

- Theory paper will be of 3 hours duration. Part 'A' of theory paper shall contain ~~10~~ ^{5 short questions} Multiple Choice Questions of ~~7~~ ⁴ marks each, based on knowledge, understanding and applications of the topics/texts covered in the syllabus.
- Part 'B' of paper will consist of Four questions as suggested below
 - First question will contain 6 parts out of which 4 to be answered carrying weightage of 5 marks each. Word limit for each answer will be 50-70.
 - There shall be 3 questions (with internal choice) of 20 marks each. The word limit for each answer will be 300-400 words.

FRN 104

Translation

Following topics on theory should be covered

1. Textes pragmatiques et textes littéraires.
2. Les textes généraux.
3. Le bilinguisme du traducteur.
4. Traduction scolaire et traduction professionnelle.
5. Les qualités du traducteur.
6. Le rôle de dictionnaire dans la traduction.

Exercices pratiques tirés des journaux, des magazines et de l'Internet portant sur des sujets divers.

Tous ces termes au-dessous peuvent être discutés lors du processus de traduction.

- i. faux amis
- ii. onomatopes

3

Asstt. Registrar (Acad I)
University of Rajasthan

- iii. toponymes
- iv. emprunts/ calque et tous les procedes de la traduction
- v. exercices sur les verbes
- vi. les sigles

Authentic documents will be used for practice.

Prescribed text books

1. DELISLE, Jean, *L'Analyse du discours comme méthode de traduction*, Editions de l'Université d'Ottawa, 1984.

Reference Books

2. BROWER, Reuben (ed.), *On Translation*, Harvard University Press, Cambridge, 1959.
3. CATFORD, J.C., *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*, OUP, London, 1965.

Examination pattern :

The maximum marks for paper are 100. It will be divided into two parts

- A. Theory paper will be of 3 hours duration. Part 'A' of theory paper shall contain ~~10~~⁵ ~~Multiple Choice Questions of 2~~⁴ marks each, based on knowledge, understanding and applications of the topics/texts covered in the syllabus.
- B. The question will contain 6 parts out of which 4 to be answered carrying weightage of 5 marks each. Word limit for each answer will be 50-70.
- C. **Translation.** Three passages of translation from French to English will be given; students will attempt two out of three. Each will be of 30 marks (2x30 =60).

M.A. Previous French

II Semester

Evaluation System :

M.A. Previous & Final will be of 16 papers in all semesters of P.G. shall offer 36 credits or more i.e. 144 credits or more in all four semester together. Out of which candidate is required to earn a minimum of 120 credits with grade E or higher to be declared pass. Each paper will be of 9 credits.

FRN 201 Title : FLE part I

I Introduction à la didactique des langues

II Histoire des méthodologies

- méthodologie traditionnelle
- méthodologie directe
- méthodologie audio-orale
- méthodologie SGAV
- l'approche communicative

III Les conditions d'appropriation d'une langue étrangère et seconde

- l'acquisition
- l'apprentissage

_l'enseignement
_l'interaction en classe de langue
_l'enseignant

- _le concept de classe
- _l'apprenant

Prescribed book for the paper:

L'expression écrite et orale : Abbaticchio, Chevelon b, Morsel MH

Reference books for this paper :

- *Comment s'initier à la linguistique : François Dubois Charlier, Larousse*
- Francis Vanoye, Expression et Communication, Armand Colin, Paris.

Examination pattern :

The paper will be divided into two parts (50+50)

A. Written Expression 50 marks Min. Pass marks 18 Time 2hrs

The duration of written paper will be two hours Maximum marks will be 50

ans Four ^{short} objective type questions to be attempted. Each question in this section will be of 5marks. (4 x 5 =20) (word limit 100-150 words for each answer)

- One question out of three to be attempted carrying 30 marks. This question will be analytical in nature. (30) (word limit 400-500 words)

B. Oral Expression 50 marks Min. Pass marks 18

The students will be given a project to prepare on a given topic. They will have to present in seminar in front of students and all teachers. Equal marks will be given to the project and its presentation (25+25)

FRN 202 French for specific purposes (FOS)

Time 3hrs

Max Marks 50

Minimum pass marks 18

1. The paper shall be divided into two parts

A Commercial French

B French for tourism


C. French for legal use- la repartition des pouvoirs- pouvoir législatif et pouvoir exécutif, les institutions politiques nationales, relation entre la loi nationale et le droit communautaire.

D. French for hotel industry

E A term paper of minimum 30 pages on any of the topics covered in 3rd & 4th semester in French for specific purposes. – carrying 50 marks to be assessed by the teacher in-charge.

Prescribed books :

- Claude le Ninan, Rajeshwari Chandrasekhar et al, A votre Service, Hachette, Paris (extracts)


Asstt. Registrar (Acad I)
University of Rajasthan
Jaipur

- Mauger, Le français commercial, Hachette, Paris (extracts)
- Michel Soignet, Le français Juridique, Hachette, Paris (extracts)

Reference books ;

- Le français du tourisme, Hachette, Paris.
- Le Guide bleu-Inde

The students are expected to be adept at managing the language in all three fields by the end of the course.

Examination pattern Maximum Time: 2hrs Marks: 60

- First question will contain 6 parts out of which 4 to be answered carrying weightage of 5 marks each. Word limit for each answer will be 50-70 words.
- There shall be 2 questions (with internal choice) of 20 marks each. (250-300 words)
- Practical – 40 marks.

FRN 203 The title : Literary movement 18th Century

The topics covered under this are:

Voltaire	Candide (complete work)
Montesquieu	Les lettres Persanes (extracts)
Rousseau	la Nouvelle Heloise (extracts)
Beaumarchais	Le Mariage de Figaro (extracts)

Complete works to be studied are mentioned. The rest will be studied in extract form.

Prescribed text books

1. Sous la direction de H. Mitterrand : Littérature : textes et documents : Moyen Age, XVII^e siècle, Nathan
2. Collection Lagarde et Michard, Bordas. (Relevant centuries)

Reference Books

1. Robert Horville (collection dirigée par) Anthologie de la littérature française, (Relevant centuries), Larousse, 1992.

Examination pattern : Maximum Time: 3hrs

- Theory paper will be of 3 hours duration. Part 'A' of theory paper shall contain ~~10~~ ^{5 short} Multiple Choice Questions of ~~24~~ ⁴ marks, based on knowledge, understanding and applications of the topics/texts covered in the syllabus.
- Part 'B' of paper will consist of Four questions as suggested below
 - First question will contain 6 parts out of which 4 to be answered carrying weightage of 5 marks each. Word limit for each answer will be 50-70.

- There shall be 3 questions (with internal choice) of 20 marks each. The word limit for each answer will be 300-400 words.

FRN 204 Translation

Following topics on theory should be covered

1. Les procédés de la traduction.
2. Mécanisme de la traduction.
3. Equivalences de signification et équivalences de sens.
4. Equivalences phrastiques et équivalences contextuelle.
5. Les connaissances non linguistiques.
6. L'Explication du texte.

Practical - Documents taken from newspapers, magazines and the internet.

Prescribed text books

1. DELISLE, Jean, *L'Analyse du discours comme méthode de traduction*, Editions de l'Université d'Ottawa, 1984.

Reference Books

1. BROWER, Reuben (ed.), *On Translation*, Harvard University Press, Cambridge, 1959.
2. CATFORD, J.C., *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*, OUP, London, 1965.

Examination pattern : Maximum Time: 3hrs

The maximum marks for paper are 100. It will be divided into three parts

- Acad short*
- A. Theory paper will be of 3 hours duration. Part 'A' of theory paper shall contain ⁵ ~~10~~ Multiple-Choice Questions of ⁴ ~~2~~ marks, based on knowledge, understanding and applications of the topics/texts covered in the syllabus.
 - B. The question will contain 6 parts out of which 4 to be answered carrying weightage of 5 marks each. Word limit for each answer will be 50-70.
 - C. Translation. Three passages of translation from French to English will be given; students will attempt two out of three. Each will be of 30 marks (2x30 =60)

M.A. Final French

III Semester

Evaluation System :

M.A. Previous & Final will be of 16 papers in all semesters of P.G. shall offer 36 credits or more i.e. 144 credits or more in all four semester together. Out of which candidate is required to earn a minimum of 120 credits with grade E or higher to be declared pass. Each paper will be of 9 credits.

FRN 301 Terminology & Specialized translation

The objective of the course is to teach students to handle specialized texts in various fields through research, documentation and preparation of a glossary specific to the area of study. For example, if the specialized text deals with economics, then, in order to translate such a text, the students will collect a large number of texts pertaining to economics in English and French, read and understand the texts, prepare a glossary of terms used in the area of study and after that translate a few texts pertaining to economics. At least 2-3 specialised areas can be covered in one semester. The areas may include economics, energy, international trade, demographics, international politics, terrorism, sustainable development etc.

Evaluation will be based on practical exercises on translating texts based on the areas of study undertaken and the glossaries prepared during the semester.

Reference material:

- Books in English and French on the specialized areas of study chosen for the semester
- Articles, journals, magazines in English and French
- Material available on the Internet.

Reference book

1. *Conference Terminology*, Elsevier Scientific Publishing Company, Amsterdam, Oxford, New York, 1976.

Examination pattern :

The maximum marks for paper are 100. It will be divided into two parts .

A. Theory paper will be of 3 hours duration. Part 'A' of theory paper shall contain ~~10~~ ⁵ Multiple Choice Questions of ~~2~~ ⁴ marks, based on knowledge, understanding and applications of the topics/texts covered in the syllabus.

B. The question will contain 6 parts out of which 4 to be answered carrying weightage of 5 marks each. Word limit for each answer will be 50-70.

C. Translation. Three passages of translation from English to French will be given; students will attempt two out of three. Each will be of 30 marks (2x30 =60)

FRN 302 Methodology of teaching French as a Foreign Language

A. Written 60 marks

Following topics should be covered:

I Quelques concepts méthodologiques

- la grammaire
- la progression
- l'évaluation
- La littérature et les documents authentiques.

II. Analyse des manuels

8

Asstt. Registrar (Acad D)
University of Rajasthan
Jaipur

B. Practical 40 marks

In practical the students will prepare a project plan for classroom teaching and give a lecture on the basis of which they will be evaluated by the teacher concerned.

Prescribed text book

1. Boyer, Butzbach et al, Nouvelle introduction à la didactique de français langue étrangère, CLE International, 1990.

Reference books

1. Tagliante, Christine – La classe de langue, CLE International.
2. Courtillon, Janine, Elaborer un cours de FLE ,Hachette,Paris, 2003

Examination pattern :

Time 2hrs

Max Marks 60

The paper will be divided into two parts:

A. Theory – Written – 60 marks

- Part A: This part will have five questions. Any four have to be attempted by the students. All will carry equal marks (4 x 5=20) (word limit 100-150 for each answer)
- Part B: One out of three case studies to be attempted carrying 40 marks. (450-500 word limit)

FRN 303 French and francophone Literature

The text books prescribed will be:

Author	Work
Stendhal	Le rouge et la noir (extracts)
Samuel Backett	En Attendant Godot
Le Clézio	Le chercher d'or (extracts)

Reference books for this paper will be:

1. Jean Louis Joubert, Littérature Francophone, Nathan, Edition de l'océan indien, Paris 1992.
2. Jean Louis Joubert, Littératures francophones d'Asie et du Pacifiques, Nathan, Paris 1997.

Examination pattern

- Theory paper will be of 3 hours duration. Part 'A' of theory paper shall contain ~~5~~ ⁵ ~~Multiple Choice~~ ^{Short} Questions of ~~2~~ ⁴ marks, based on knowledge, understanding and applications of the topics/texts covered in the syllabus.
- Part 'B' of paper will consisting of Four questions as suggested below
 - First question will contain 6 parts out of which 4 to be answered carrying weightage of 5 marks each. Word limit for each answer will be 50-70.

- There shall be 3 questions (with internal choice) of 20 marks each. The word limit for each answer will be 300-400 words.

FRN 304 Linguistiques - I

- La langue, le langage, la parole, le signe linguistique
- Définition de la linguistique
- Distinction entre la linguistique normative et descriptive
- Synchronie et diachronie
- Code et message
- Compétence et performance
- Double articulation et spécificité des langues humaines
- Fonctions du langage
- Langue parlée et langue écrite

Reference books

1. Initiation à la linguistique – Christian Balyon et Paul Fabre, Nathan, Paris, 1990.
2. Eléments de linguistique – Martinet

Examination pattern

- Theory paper will be of 3 hours duration. Part 'A' of theory paper shall contain ~~10~~ ⁵ ~~Multiple Choice~~ ^{Short} Questions of ~~2~~ ⁴ marks ~~based on knowledge,~~ ^{each,} understanding and applications of the topics/texts covered in the syllabus.
- Part 'B' of paper will consist of Four questions as suggested below
 - First question will contain 6 parts out of which 4 to be answered carrying weightage of 5 marks each. Word limit for each answer will be 50-70.
 - There shall be 3 questions (with internal choice) of 20 marks each. The word limit for each answer will be 300-400 words.

M.A. Final French

IV Semester

Evaluation System :

M.A. Previous & Final will be of 16 papers each semester of P.G. shall offer 36 credits or more i.e. 144 credits or more in all four semester together. Out of which candidate is required to earn a minimum of 120 credits with grade E or higher to be declared pass. Each paper will be of 9 credits.

FRN 401 Translation

Following texts should be covered

1. Literary translation. (any two books to be analysed)

Asstt. Registrar (Acad I)

University

Jaioua

- Dark room by R.K. Narayan
- Moi l'interdite by Ananda Devi
- Moi l'intouchable by Narendra Jhadav
- Une Princesse se souvient by Maharani Gayatri Devi

2. Specialized translation of documents based on Share Market

3. Exercices pratiques :

(a) les extraits littéraires à traduire

(b) un conte / récit à traduire de hindi en français

Following topics should be covered.

1. La traduction commentée
2. L'extraction des notions clés.
3. L'exégèse-lexicale.
4. Les sous-entendus
5. Notion de fidélité

Prescribed book :

DELISLE, Jean, *L'Analyse du discours comme méthode de traduction*, Editions de l'Université d'Ottawa, 1984. (Part II page 126 to 239)

Reference books:

1. TATILON, Claude, *Pour une pédagogie de la traduction*, Editions du GREF, Toronto, 1986
2. DELISLE, Jean, *La traduction raisonnée, traduction professionnelle*, Editions de l'Université d'Ottawa.
3. Grellet, Francois, *The Word Against the Word, Initiation a la version anglaise*, Hachette, 1985.
4. Flamand, Jacques, *Ecrire et traduire*, Edition Vermillon, Ottawa, 1983.
5. Albir, A. H., *La notion de fidelite en traduction*, Didier, Paris, 1990.
6. Demanuelli Claude et Demanuelli Jean, *Lire et traduire*, Masson, Paris, 1991.

Examination pattern : Maximum Time: 3hrs

The maximum marks for paper are 100. It will be divided into two parts

5

A. Theory paper will be of 3 hours duration. Part 'A' of theory paper shall contain ~~10~~ ¹⁰ Multiple Choice Questions of ~~2~~ ⁴ marks each, based on knowledge, understanding and applications of the topics/texts covered in the syllabus.

B. The question will contain 6 parts out of which 4 to be answered carrying weightage of 5 marks each. Word limit for each answer will be 50-70.

C. Translation. Three passages of translation from English to French will be given; students will attempt two out of three. Each will be of 30 marks (2x30 =60)

FRN 402 Linguistiques – II

- Phonologie
- Phonétique
- Economie des langues humaines

11

Asstt. Registrar (Acad II)
University of Rajasthan
Jaipur

- Transcription phonétique
- Exercices pratiques
- Définition des termes morphologie, lexique et sémantique

Reference books

3. Initiation à la linguistique – Christian Baylon et Paul Fabre, Nathan, Paris, 1990.
4. Eléments de linguistique – Martinet

Examination pattern Maximum Time: 3hrs

Ans

- Theory paper will be of 3 hours duration. Part 'A' of theory paper shall contain ~~10~~ ^{5 short} Multiple-Choice Questions of ~~2~~ ⁴ marks ~~based on knowledge,~~ ^{each,} understanding and applications of the topics/texts covered in the syllabus.
- Part 'B' of paper will consist of Four questions as suggested below
 - First question will contain 6 parts out of which 4 to be answered carrying weightage of 5 marks each. Word limit for each answer will be 50-70.
 - There shall be 3 questions (with internal choice) of 20 marks each. ~~The word limit for each answer will be 300-400 words.~~

FRN 403 French and francophone Literature

The text books prescribed will be:

Francophone Littérature

Author	Work
Amadou Kourma	Les Soleils des Indépendances
Anne Hébert	Kamouraska

Histoire de la littérature française du XX siècle- les courants littéraires du temps modernes.

Reference books for this paper will be:

1. Jean Louis Joubert, Littérature Francophone, Nathan, Edition de l'océan indien, Paris 1992.
2. Jean Louis Joubert, Littératures francophones d'Asie et du Pacifiques, Nathan, Paris 1997.
3. Histoire de la littérature française du XX e siècle.

Examination pattern Maximum Time: 3hrs

Ans

- Theory paper will be of 3 hours duration. Part 'A' of theory paper shall contain ~~10~~ ^{5 short} Multiple-Choice Questions of ~~2~~ ⁴ marks ~~based on knowledge,~~ ^{each,} understanding and applications of the topics/texts covered in the syllabus.
- Part 'B' of paper will consist of Four questions as suggested below
 - First question will contain 6 parts out of which 4 to be answered carrying weightage of 5 marks each. Word limit for each answer will be 50-70.
 - There shall be 3 questions (with internal choice) of 20 marks each. The word limit for each answer will be 300-400 words.

FRN 404

Dissertations

100 marks